



## TSUTOMU OKADA

象の鼻テラス発『象の鼻ジャーナル』創刊!

この度、象の鼻テラスでは「象の鼻ジャーナル」を創刊します。 2009年6月2日、開港150周年を記念し整備された象の鼻地区は、横浜 の原点であると同時に日本の近代化がスタートした重要な場所です。 「文化交易」をコンセプトに掲げて運営を行う象の鼻テラスは、横浜市 が推進する新たな都市ビジョン「文化芸術創造都市クリエイティブシ ティ・ヨコハマ」を実現するための文化観光交流拠点と位置付けられ、 様々な現代の文化的な活動を行っています。

当施設は、気鋭のアーティストによる展覧会や各国大使館など国際関 係機関と連携した国際交流、アーティストやクリエーターと地元企業や 障害者施設とのコラボレーションによるものづくり、世界を舞台に活動 を行う気鋭のダンサーを招いたダンス公演や、多様なジャンルの創造 体験を提供するワークショップを実践しています。

とりわけ、アートフルなアイデアと光で街の情景を一変させ、知られざる 街の魅力に気付きをもたらした「スマートイルミネーション横浜」や各 界、各国の専門家が独自の視点で横浜について語りながらお散歩する 様子を録音した、お散歩型音声ガイド「聞き耳ワールド」等、都市の魅 力をアートによって顕在化させる独自の企画には特に注力しています。

『象の鼻ジャーナル』は象の鼻テラスが取り組む「都市観光とアートの 融合」をテーマとした独創性に富んだアートプログラムを、アートツー ズムという視点で再編集し、横浜の創造的な街づくりの取り組みと共 に、世界に向けて発信して行きます。

www.kikimimi.or

Published on June 9, 2012
Artwork on the cover picture "Trunk of Curiosities" by Yasuhiro Suzuki
Designed by 9-of Besigned by 9-of Besigned by 9-of Besigned by 9-of Besigned by 10-of Besigned by 10-of Besigned by 10-of Besigned by 10-of Besigned Besigned

G 本紙に掲載されている文書、写真などの無断転載を禁じます。

t these activities to the wider world

の血脈を通じて関係している! つ最初の作家として. たことを嬉しく思う。彼女に A八月初旬にかけて 施設内で継続的に取り組む 外の環境と象の鼻 光、空気感を扱う 空間に対する応答を示すこと の作品は、観客に、みずからの想像力と感覚を駆使することを それを通じて、象の鼻テラスの内部におけるま

ザラ・スタンホープ

海港は産業にとって重要な場所である。基本的な物資、日々の生活用

品、高価なアイテムなどが、さまざまな港湾をこえて行き交う。船舶は、

定められた航路に従って、機械のように正確な動きを見せる。歴史的 に見れば、港は、人々が出発し到着する玄関口、移民や旅人が荷を下ろ

す場所、そして悲しい別れの舞台という役割も担ってきた。しかし現在では、工業製品の輸送や、贅沢なクルーズを楽しんだりボートではしゃ

港が私たちに伝えるのは、地面の端、陸と海が出会う領域における私た

ちの生活の変遷である。それは同時に、どこか他の場所―別の文化・

生活様式・都市・人々一の空気を伝える。都市の港が持つ重要性は、

今でも、世界へと繋がるルートとしての側面にある。しかしそれは、居住

とビジネスの場へと急速に変化しつつある。かつて埠頭だった場所は、

人々が働き、生活し、憩うための空間へと次々に姿を変えていく。そうし

た領域は、それでもなお、移動はもちろん、人々や物事が交換される拠

点として機能しつづる。急速に進むグローバリゼーションは、経済状況

を変化させて港に強い影響を与える一方で、大陸間の距離、さらには時

世界中の異なる港町に生きる人々の文化を繋ぐことが、2011年に象の

鼻テラスが新しく始めた文化交流プロジェクト「PORT JOURNEY」の目

的である。現代の港におけるビジネスや都市生活を特徴づけるのは、

グローバルな資本主義に基づいた貿易やマーケット、および供給プロセス

のネットワークだが、象の鼻テラスはその中に聖域を作り出す。象の鼻

テラスは、人々が新しい活動や関係を楽しむスペースとして、再び活況を

「PORT JOURNEY」における最初の文化的な出会いとして、メルボルン

のアーティストと横浜のアーティストの交換プログラムが実施される。

オーストラリア南端に位置するメルボルンは、大きな湾に面した街であ

る。年間3100隻をこえるコンテナ船、オーストラリア全体の40%に近

れるかもしれないが、オーストラリアの人口(2300万人弱)を考えてほし い。横浜港とメルボルン港の間には姉妹提携がある。私たちは、海洋

い積荷がメルボルンに入港する。日本を基準に考えると少なく感じら

見せる横浜の海の入口に、さらに新たな人間味を加えようとしている。

いだりする人々のためだけに船旅が使われている。

港から港へ

間差の感覚を弱めていく。

リップ湾に辿り着い Eには、横浜のアーティストがメルボルンを訪れ、 現地のアーティストが主導するWest Spaceという組織のサポートを 受けながら、作品を制作する予定になっている。 アート、文化、 そして アイディアの冒険である「PORT JOURNEY」によって、世界各地の港町に with the internal and external conditions, and will invite member 住む人々に、驚きと楽しみがもたらされることを期待している。世界の of the Yokohama public, artists and performers to respond to her 流れを未来に向けてナビゲイトするように。

代美術館の主任学芸員・館長代理、モナッシ 7ター補佐、ウェリントン大学アダムギャラ!

From Port to Port

Seaports are colossal sites of industry. Base materials everyda goods and luxury items flow across harbour boundaries, and ves els appear to move like clockwork along predetermined channels Historically, ports have also been points of human arrival and derture, unloading places for new immigrants and visitors, and sites of sad departures. However, now sea travel is reserved for transpor of produce and manufacturing or those with time for luxury cruisng or just messing about in boats.

Ports make us aware of how we have settled on the edges of the earth the zones were land and sea meet. They also entice with a sense of elsewhere, different cultures, lifestyles and cities and people. City ports today retain their importance as conduits to the world but a increasingly becoming residential and business zones. Increasingly, people are working, living and relaxing in the spaces of condocks. These areas continue to be hubs of mobility, and of exchange of people and things. They are intensely effected by changing economic conditions associated with increased globalisation, which has also has lessened the sense of distance and even time between

Connecting the cultures of people in different port environments around the globe is the purpose of "Port Journeys" a new cultural unge project started by ZOU-NO-HANA TERRACE in 2011. ZOU-NO-HANA provides a sanctuary in the commerce of global capitalism and networks of markets and supply chains that characterntemporary port business and city life. As a space where people are able to enjoy new activities and relations ZOU-NO-HANA is re-humanising Yokohama's rejuvenated maritime gateway.

ZOU-NO-HANA's first cultural encounter in the "Port Journeys" program is an artist exchange with Melbourne. Located at the outheastern edge of Australia, Melbourne is situated on a large bay. er ships per year, or nearly 40% of Australia's cargo arrives at Melbourne's port. This may not sound large conpared to Japan but remember we have a much smaller national population (close to 23 million people). Yokohama and Melbourne oorts have a sister relationship, so we are related through our mari-

sime view in a many in a purney to tokomama. She will be responding the space of ZOU-NO-HANA

and colouring light she makes the viewer ecture and volumes of space, creating Often Crome will add other shapes and in both two and three dimensions, that have the implicit effect of restructuring architectural space. The viewer's visual perception and their other senses are heightened in her installations. This feel ing may encourage movement through the space, or alternatively personal contemplation of the space and the forms of its enhance ment by the artist. At ZOU-NO-HANA Crome will work intuitively

The sea is in constant flow; the Pacific Ocean that lies outside ZOU-NO-HANA on any day is also the waters of Melbourne's Port Phillip Bay a few weeks later.

In 2013, a Japanese artist from Yokohama will voyage to Melbourne to create artwork in that city, with the support of artist-led organisa tion West Space. "Port Journeys" is an adventure of art, culture and ideas that we hope will surprise and delight people in international ıl cities as it navigates the waters of the world into the future

was a theory at the time that looking 昔、旅行雑誌の編集をしていたことがあるが、その頃聞いた旅の極意に、 美術館と市場を見れば、その社会のことがわかる、という説があった。

旅はメディアである。そのコンテンツは人様々だが、ここで我田引水に 言えば、これからはアートが目的になるだろう。なぜなら、アートはいま からでも簡単に追加でき、知的刺激がありながらエンターテイメントに ion, it also has entertainment value

それは美術館には「文化のエッセンスと歴史」があり、市場には「今の生

アートツーリズムのゆくえ

直島、金沢、十和田といった地方都市のユニークな美術館ツアーは、読 もっと未来的に、もっとヴァーチャルなものに発展するに違いない。 まずワイルドな方は、これはすでに私の将来の夢にはいっているのだが、 ますソイルトな方は、これは9 Chenoutracourtes コルダンの遺跡ベトラで、現代美術展を開催するという業がある。そ The wild part is directly linked to my own personal dreams, I'm 行く。このようなある種、身体的な努力を要請される極限的な旅が、こ れからもっと重要になるのではないか。

4月に象の鼻テラスの対談に参加した。そこで私が70年代に撮った ペトラの白黒の写真を紹介した。また6月から森美術館では、アラブの he future. 現代美術展をやる。僕の「旅とアート」との関わりは長く、深い。 一方未来的な旅は、最終的に宇宙に向かうということになるだろう。 宇宙開発事業団 (JAXA) はすでに宇宙ステーションにおけるアートの 子出師元争率には いんへい はっているのは、日本だけだ。今に宇宙 abe Mori Art Museum. My links to travel and art go long and deep. 理事になるだるう。

そして最後のケースは、ヴァーチャルな旅である。居ながらにして異 文化、異国を施する仮想マシーンが登場するはずだ。昔からソファに 座って旅の本を読む人のことをアームチェア・トラヴェラーと呼ぶ。そ see manufacent art performances from expected in space. Trips 磨って筋の本を誘む人のことをアームアエア・ドップルと れがヴァーチャル技術によって実体験と近いものになるのだ。そうなる the process of becoming a reality. と戦場ツア」とか、大地震体験ツアーなんていう物も登場するかもしれ ない。いずれにしる、未来の旅を考えることは、SFの世界と紙一重、でも fast but not least, we come to virtual travel. Sooner or later a ma-時代はそれを可能にするに違いない。

《未知への島》創作メモ

世界を拡げるために鼻を伸ばした

日本大湧り駅から象の鼻テラスに初めて向かったとき、歩道橋が見えた辺

の時刻、目的地の直前で場所がわからないという些細な出来事ではあった。

そんなふとした瞬間の微かな心の揺らぎが生まれる場所こそパブリック

実はその日のミーティングの中で、テラスの「サイン」となるアートワークを 家められたのだった。 そ イル・イ ろ て わして

こと。それが僕のアートワークの部分であり全体だ。象の鼻が長いのは、

巨大化した体を維持するためにエネルギー摂取が効率的な個体が有利だっ

たから。進化論ではそう説明される。科学の視点によらなければ、人の目

には「象は高い所のりんごを取ろうと努力した」とか、「離れた場所の水を飲

みたかった」など、個体の願望や努力が形になったように見える。それがって

リュージョン。だとしても、そのように見えることにむしろ人間らしさを感じた

りする。人は個体として生きる存在なのか。あるいは、個体のライフタイム

鼻の先には肥大したりんごが浮かんだ。自重との兼ね合いによって、ヘリウ

ムガスで浮かんだ最小のサイズ。物理的な限界から奇しくも生まれたアン

バランスによって、空に伸びる鼻を一層際立たせ、港の風景を一変させた。

本作品は、「ENJOY ZDU-NO-HANA・象の裏の遊び方・長」(2012.4/27~5/13)のメイ 象の鼻テラス屋上に設置され、多くの来場者に置きと発見をもたらした。 歩折写直。ませへの鼻、

象の島テラスは

Many years ago I worked as a

old you everything you needed to k idea was that a museum contains the a given place, and a market contains t

ravel is a medium. The specific content of ording to the person but, to put it in a rather self-serving way, the destination of the future is art. This is because art is s is easy to add at any time, and while providing intellects

Most readers are probably already familiar with unique museum tours to regional areas like Naoshima, Kanazawa, and Towada. But 者にはもうおなじみなはずだ。しかし、これから旅はもっとワイルドに、 from here on out, this trend is sure to develop into something wilder, more futuristic, and more virtual

> hoping to organize an exhibition of contemporary art in the ruins of the ancient city of Petra in Jordan. To go and see it, you'll have to hire a caravan of camels and spend a week traveling through the desert. It seems to me that this type of extreme journey, requiring some kind of physical effort, will become increasingly important in

In April, I took part in a discussion at ZOU-NO-HANA TERRACE. showed some black-and-white pictures I had taken of Petra in the '70s. And in June, we will presenting a show of contemporary Arab art at

n the other hand, the futuristic aspect will ultimately lead to space The Japan Aerospace Exploration Agency (JAXA) is already con-ducting experiments with art in a space station. And Japan is the to see magnificent art performances from a space station are also in

thine that allows us to travel to other cultures and countries without teaving our seat is sure to be invented. People who stay home reading books about travel have long be known as "armchair travelers." With the use of virtual technology, this will become almost like a real experience. Once that happens, we might also see things like battlefield tours or tours that allow us to experience a massive earthnuake. In any case, as for travel of the future Imconvinced that in time we will be visiting something akin to a science fiction world.

Production Notes

**Expand** the World

ZOU-NO-HANA TERRACE

hen I first set out for ZOU-NO-HANA TERRACE from Nihon-

ence a faint fluttering of the heart that you crave public art.

hing out of the ordinary. In the meeting that day, I was asked to

That's just the kind of place that you'd be happy to catch a glimpse of

Why is an elephant's nose long?" I was reminded of this insignifi-

cant question that I had been on the verge of completely forgetting.

The answer is connected to the parts and the whole of my work. The

reason an elephant's nose is long is that energy absorption, neces-

sary to sustain the animal's huge body, can be performed more ef-fectively by means of an individuated part. This is something we

learned from the theory of evolution. Unless we adopt a scientific

apples in high places" or "they wanted to drink water in farawa

places." Although these ideas are little more than an illusion, the

fact that we see things in this way conveys something about what it means to be human. Do people exist as independent entities? Or

are they entities that lead the way to a future that extends beyond an

A corpulent apple floats above the end of an elephant's trunk.

Through a combination of care and balance, the extremely small

object stays aloft through the use of helium. The strange imbalance

that arose from physical limitations enabled me to make the ele-

phant's trunk, stretching into the air, even more conspicuous and to

\*Installed on the roof of ZOU-NO-HANA TERRACE, Trunk of curiosities
was the featured work in the Enjoy Zou-no-hana exhibition (held from April 2;
to May 13, 2012). It provided many visitors with an exciting discovery

individual person's lifetime?

alter the landscape of the port.

ective, we are bound to see things from a human standpoint

ing individual desires and efforts like "they wanted to get

ust before I arrived. It's in places like these where you inadve

nearly time for the meeting to start at the

with the trivial problem of losing my way

nction as a "symbol" of the Terrace.

Stretches Out Its Trunk to

**EVENT** // 6/9 SAT.

EXHIBITION // 6/12 TUE. - 24 SUN.

WORKSHOP FOR CHILDREN // VOL.10-12

8/16 SAT. 13:00—15:30 Vol.10 連沼執太 「港を散歩して、風景をきいてみる それらを発表して、音楽にして持ちかえる。」

8/17 SUN. 10:00-15:30 Vol.11 東京藝術大学「象の鼻ミュージックビデオをつくろう!」

6/24 SUN. 11:00-13:00 /ol.12 ディディエ・ガラス「即興演技のワークショップ」 Didier Galas

EXHIBITION // 7/16 MON.-8/31 FRI.

OPENING RECEPTION 7/23 MON. 18:30-

7/13 THU.—8/6 SUN.

JE CROME 滞在期間/Artist in ZOU-NO-HANA TERRACI

関連イベント / RELATED PROGRAMS

7/16 MON. 海の日ワークショップ/Workshop on Marine day

7/22 SUN. 11:00—13:00 7/29 SUN. 16:00—18:00 バブリックジャーニー/Wo

8/22 WED... 23 THU. 10:30—12:30 ダンスワークショップ「ダンスでキラキラ! 光の中を冒険しよう」 Dance Workshop "Adventurous journey in an ocean of light" 講飾 斉藤美音子 (ダンサー・振付家) / Lecturer Mineko Saito

PERFORMANCE // 9/20 THU.—22 SAT. 19:30 9/23 SUN. 19:00

9/6 THU.-19 THU.

ART PROJECT // 10/31 WED.-11/4 SUN.

\*イベントの名称、日程は変更する場合がございます

## SHUTA HASUNUMA

6月16日に象の鼻テラスにて『港を散歩して、風景をきいてみる。それらを 発表して、音楽にして持ちかえる。』という長いダイトルの子供のためのワー クショップを開催させていただく。これは参加する子供たちが象の鼻テラス の周辺を手持ちレコーダーとカメラを持ち歩き、その途中でピピーっとアンテナに引っかかった地点の音をレコーダーで採集する。 さらにその録音した音の風景をカメラで撮影する。 これは何を見ていてその音を録音したのか と考えることが大切である。世界を耳から感じて、音だけでなく視覚の記録としても残してみる。それらを象の鼻テラスに戻り、参加者全員に向かっ て発表をする。切り取った地点の音と風景写真を見せながら、象の鼻テラ スという場所を共有してみようというワークショップである。僕自身の旅先 での体験行為と同じように、切り取られた風暑から物像をすることで いま 生きている世界とすこしでも繋がっていこうとする思考の断片になればいい

The Sound of the Landscape

風景音

旅をしていて、すきな画家が切り取った地点に立ってその風景を眺めるの がすきだ。どうってことないことだけど、その場所に立ち尽くすだけで、大き な気持ちになったりする。身体にスーっと風が通る心地になる。これぞ旅 行の醍醐味とも言える。絵画において、その四角い画面は作家本人の目の 位置が基準となって切り取られた結果だけど、いざその場所に自分が立って 眺めてみると、時空を超えて昔その地点にいたであろう作家本人と妙に重な る感覚を持つ。どうしてこの眺めを切り取ったのだろうか、どうしてトリミン グをもう10メートル右にしなかったのだろうか。と画家でもないのに、僕は あれこれ考えてみたりする。いずれにせよ、この想像自体どうってことないの は変わりないが、作家本人と自分とその風景が重なっていく不思議な一体 感が興味深い。

なと思っている。

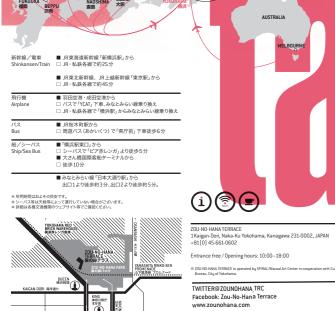
PROFILE 1983年生まれ。「建沼軌太フィル」を組織し、音楽公演をはじめ映画 ファッション・舞台・広告の音楽など多数制作。音楽的視点を持った 美術作品を制作し、2013年2月にアサビ・アートスクエアにて個膜・ 開催予定。

 $When I {\it travel, I like to stand in the spots that were detached from the}$ world by my favorite painters and gaze out at the landscape. There's nothing really significant about this, but simply standing there fills me with a rush of emotion. It feels comfortable there with the gentle breeze blowing against your body. For me, this is the true joy of traveling. The square picture plane in a painting is something that the artist excised from the scenery based on the position of their eye, and when you stand in the same place and look around, your sense seem to transcend time and space, strangely overlapping with the senses of the artist who stood there so many years ago. Even though I'm not a painter myself, I begin to think about all kinds of things

I'm not a painter myself, I begin to think about att kinas of vanys, wondering why the artist chose this particular vantage point or why they didn't trim the picture differently and shift the view ten meters to the right. This doesn't make the action itself any more significant, but the wondrous sense of unity that is created by viewing the same landscape as the artist is deeply appealing.

On June 16, I will be giving a workshop for children at ZOU-NO-HANA TERRACE with the lengthy title, Walk around the Port and Listen to the Landscape. Present What You Find and by Making Music, Change Your Feeling. Equipped with a sound recorder and a camera, as the children walk around the Terrace area, they will sto at spots that they're drawn to by their inner antenna and collect the sound there. Then they will also take a picture of the landscape. The

portant thing is that they consider what it was that they saw that led them to record in that spot. They will perceive the world with their ears, and not only document the sound but also what they saw with their eyes. After that, the children will return to the Terrace, and present their findings to everyone. While we listen and look at these sights and sounds, we will be able to share the Terrace as a common place. Like my own trips, I hope that the act of imagining thin based on a detached piece of landscape will help create a small link with the world that we are now living in.



M浜市関連 記念会館

象の鼻テラス〒231-0002 横浜市中区海岸通1丁目 TEL:045-661-0602 入場無料・年中無休 (年末年始を除く) 象の鼻テラス開館時間:10:00-18:00